Porównanie tłumaczeń I Samuela 17:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem Filistyn powiedział do Dawida: Chodź do mnie, a wydam twoje ciało ptactwu niebios i polnej zwierzynie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A potem zawołał jeszcze: Chodź tu do mnie! Zaraz wydam twoje ciało ptactwu i zwierzynie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Filistyn powiedział jeszcze do Dawida: Chodź do mnie, a dam twoje ciało ptakom powietrznym i zwierzętom polnym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto rzekł Filistyńczyk do Dawida: Pójdź do mnie, a dam ciało twoje ptastwu powietrznemu i bestyjom polnym. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł do Dawida: Chodź sam, a dam ciało twoje ptastwu powietrznemu i zwierzowi ziemnemu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Filistyn zawołał do Dawida: Przybliż się tylko do mnie, a ciało twoje oddam ptakom podniebnym i dzikim zwierzętom. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł Filistyńczyk do Dawida: Podejdź do mnie, a dam twoje ciało ptactwu niebieskiemu i zwierzynie polnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A następnie Filistyn zawołał do Dawida: Podejdź do mnie, a twoje ciało dam na pożarcie ptactwu podniebnemu i zwierzętom ziemi. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Filistyn wołał jeszcze: „Chodź do mnie, a dam twoje ciało na żer drapieżnym ptakom i dzikim zwierzętom!”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I [jeszcze] mówił Filistyn do Dawida: - Chodź do mnie, a dam twoje ciało ptakom niebieskim i zwierzętom polnym! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I Pelisztyn powiedział do Dawida: Podejdź do mnie, a twoje ciało dam ptactwu nieba oraz polnemu zwierzowi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Następnie Filistyn odezwał się do Dawida: ”Podejdź no do mnie, a dam twoje ciało ptactwu niebios i zwierzętom polnym”. |